**„Eesti keel situatsioonide käsitamise tüpoloogias:**

**keelesisene ja keeltevaheline variatsioon sugulaskeelte vaatenurgast“**

# **Uurimuse kirjeldus**

Vastutav uurija: filosoofiadoktor Maija Belliard

 aadress: Informatsioonitehnoloogia ja kommunikatsiooni teaduskond

33014 Tampere Ülikool, Soome

/ Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta

33014 Tampereen yliopisto

e-posti: maija.belliard@tuni.fi

www: https://www.tuni.fi/fi/maija-belliard

Tel: +358 50 318 2543

Uurimuse teema: Tegemist on keeleteadusliku uurimusega, kus uuritakse situatsioonide käsitamist eesti keeles ja võrreldakse seda kõigepealt soome keele, kuid ka teiste maailma keeltega. Uurimus on ühenduses rahvusvahelise uurimis­projektiga, mis viiakse läbi erinevates keeltes üle maailma ja mis võimaldab võrrelda erinevaid maailma keeli. Seda toetavad CNRS (Prantsusmaa rahvuslik teadusuurimuskeskus *Centre national de la recherche scientifique*) ja ENS (*École Normale Supérieur* -ülikool Pariisis) ning Rootsis Lundi ülikool.

Uuritavad: Katsele kutsutakse täiskasvanud inimesi, kellele eesti keel on emakeel või üks emakeeltest.

Ainestik: Uurimuse ainestik kogutakse katses, kus uuritavate häält ja pilti salvestatakse, kui nad räägivad. Hiljem videod litereeritakse (ehk kõne pannakse kirja) ja lõpuks analüüsitakse keeleteaduslikult.

Katse: Uuritav vaatab arvuti ekraanilt lühikesi videojuppe ja pilte. Pärast igat videot või pilti tuleb uuritaval kirjeldada eesti keeles, mida ta videol või pildil nägi. Katse alguses on kaks proovivideot ja proovipilti, millega harjutatakse enne päris katse algust. Kuna tegemist on rahvusvahelise projektiga, on videojupid ja pildid kõikides keeltes samad. Kuigi nende miljöö võib võõrana tunduda, on tähtis püüda kõiki juhtumeid kirjeldada nii loomulikult kui võimalik. Aega katsele läheb umbes 30–45 minutit.

COVID-19 Praeguse COVID-19 eriolukorra tõttu viiakse katsed läbi üle veebi. Vahendiks kasutatakse Microsoft Office 365 rakenduste hulka kuuluvat grupitöötarkvara Microsoft Teams. Katse toimub Teams’i videokoosolekul, kus uurija jagab videod ja pildid oma ekraanilt. Koosolek salvestatakse videona.

Vabatahtlikkus: Katses osalemine on vabatahtlik ja uuritav võib iga hetk katses osalemise katkestada, ilma et ta peaks oma otsust selgitama. Katsest loobumine ei too uuritavale mingisugust kahju või ebameeldivust. Kui uuritav soovib katse pooleli jätta, on uurimuses võimalik kasutada kuni katkestamiseni salvestatud video põhjal kirja pandud litereeringut, mida pole võimalik uuritavaga seostada. Uuritaval on õigus nõuda endaga otseselt seostatavate andmete (hääl/pilt) kustutamist ainestikust.

Ainestiku kasutus: Keeleteaduslik analüüs keskendub kõne litereeringutele, mida pole võimalik uuritavatega seostada. Analüüsi tulemusi tutvustab vastutav uurija konverentsi­del ja artiklites, kasutab õppetöös ning oma järgneva(te) uurimus(t)e tarbeks.

Isikuandmed: Seoses uurimusega palutakse uuritava käest taustandmetena mõningaid üldisi isikuandmeid (vanus 10 aasta täpsusega, sugu, keel(t)eoskus, haridustase), mida kasutatakse ainestiku paremaks analüüsimiseks. Täpsemad andmed isiku­andmete töötlemise kohta leiab uurimuse kirjelduse leheküljelt 3.

Identifitseerimine: Uurimuse tulemustest ei saa üksikut uuritavat ära tunda. Kõne põhjal kirja pandud litereeringuid töödeldakse pseudonüümselt (uuritav on uurijale ära tuntav koodi abil), ja nendest on kõrvaldatud kõik uuritavaga seostatavad andmed. Uuritavale omane kõneviis asendatakse üldkeelega. Uuritava taust­andmeteks antud isikuandmeid, nägu või heli ei avaldata uurimusega mitteseotud inimestele ilma uuritava nõusolekuta. Kui ettekannetes või publitseeringutes on vaja pildimaterjali esitada, esitatakse seda nii, et uuritava isik ei oleks tuvastatav (uuritava nägu ja teised isikuga seostatavad jooned, nagu juuksed või tätoveeringud, varjatakse).

Andmete säilitamine: Nii ainestikku (videosalvestusi), taustandmetena antud isikuandmeid kui ka koodivõtit, mille abil uurija saab ühendada uuritavat ja temaga seotud andmeid ning ainestikku, säilitatakse selle uurimuse tarbeks kuus aastat.

Ainestiku arhiveerimine: Kui uurimus läbi saab, pakutakse ainestikku pikaajaliseks säilitamiseks ja avamiseks teadusandmehoidlasse ning andmebaasi. Uuritava käest palutakse selleks eraldi nõusolekut ja ta saab ise otsustada, kas ta lubab oma katse­materjale kasutada ka pärast käesolevat uurimust ja kui jah, missuguseid osasid nendest (ainult litereering, mida pole võimalik temaga seostada, või ka salvestatud kõne helifail, või ka videofail). Koos ainestikuga kantakse üle ka üldised isikuandmed, kui uuritav on selleks oma nõusoleku andnud.

Erinevad ainestiku tüübid arhiveeritakse üksteisest eraldatud ainestikeks, nii et nendele võib määrata erinevad kasutustingimused. Litereeringud on võimalik avaldata kõikide kasutamiseks, kuid heli- ja/või videofaile loovutab teadus­andmehoidla edasi ainult piiratud kasutuse jaoks: need saab hoidlast kätte ainult teadusliku uurimuse jaoks (kasutusluba taotledes tuleb teadusandme­hoidlale esitada uurimisplaan) ja ainult uurija isiklikku kasutusse, nii et neid ei ole õigust avalikult esitada või kopeerida, ja pärast uurimuse lõppu tuleb failid hävitada. Niisiis on uuritavate isikuandmed kaitstud ka pärast andmete arhiveerimist.

Ainestik (litereering /heli /video) loovutatakse Soomes keeleteaduslike ainesti­ke andmehoidlasse nimega *Kielipankki* ehk Keelepank ([www.kielipankki.fi](http://www.kielipankki.fi)). Lisaks on võimalik paigutada ainestiku litereeringud paralleelselt rahvus­vahelisse andmebaasi, kus on vastavat materjali ka teistest maailma keeltest ja kus erinevaid keeli saab võrrelda. Andmebaasi eest vastutab vanemteadur Benjamin Fagard Prantsusmaa rahvuslikust teadusuurimuskeskusest *Centre national de la recherche scientifique* CNRS'ist.

Kooskõlastus: Uurimus on kooskõlastatud Tartu ülikooli inimuuringute eetika komitee poolt 14.11.2019 ja jätkutaotlusest 16.3.2020.

Finantseerimine: Uurimuse algus on finantseeritud Soome kultuurifondi (*Suomen kulttuuri­rahasto*) stipendiumitega (1.8.2019–31.7.2021).

Lisainfo: Kui uuringuga seoses tekib küsimusi (näiteks katse protseduuri, isikuandmete töötlemise, ainestiku töötlemise, ainestiku arhiveerimise või mingi muu asjaolu kohta), palun pöörduda vastutava uurija poole (vt kontaktandmeid lehe­küljelt 1). Võite esitada küsimusi ka pärast katset, kui soovite.

# **Isikuandmete töötlemine**

Vastutav töötleja vastutav uurija Maija Belliard, Tampere Ülikool, Soome

 aadress: Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta

33014 Tampereen yliopisto

e-posti: maija.belliard@tuni.fi

www: https://www.tuni.fi/fi/maija-belliard

tel: +358 50 318 2543

Isikuandmete töötlejad vastutav uurija Maija Belliard, Tampere Ülikool, Soome

uurimuspartner Piia Taremaa, Tartu Ülikool

uurimusassistent/-assistendid (võimalikult; täpsustub hiljem)

teadusandmehoidla (*Kielipankki* ehk Soome Keelepank)

rahvusvaheline andmebaas

Isikuandmete töötlejad kohustuvad töötlema ainestikku ja isikuandmeid hoolikalt ja seadusest ning määrustest tulenevaid nõudeid järgides. Selleks saavad nad andmekaitsekoolituse. Lisaks seob neid vaikimiskohustus.

Töötlemise alus Isikuandmete töötlemine põhineb uuritava nõusolekul, mida tal on õigus tagasi võtta iga hetk.

Kogutavad andmed Uuritav võetakse videosse (COVID-19 eriolukorra ajal salvestatakse videokoosolek rühmatöötarkvaras Microsoft Teams). Videol kuuldav hääl ja nähtav nägu on otseselt isikuga seostatavad andmed. Lisaks nendele palutakse uuritava käest andmed tema vanuse (10 aasta täpsusega), soo, keel(t)eoskuse ja haridustaseme kohta; neid taustandmeid (kaudselt isikuga seostatavad andmed) kasutatakse ainestiku analüüsis muutujatena.

 Isikuandmeid kogutakse ainult selles ulatuses, mis uurimuse teostamiseks on vajalik. Andmete töötlemisel järgitakse andmekaitsepõhimõtteid. Otseselt isikuga seostatavaid andmeid säilitatakse ainult nii kaua, kui uurimuse lõpule viimiseks on vajalik või kuni uuritava poolt antud nõusolek kehtib.

Andmete kaitsmine Elektrooniliselt töödeldavad ankeediandmed ja nõusolekuankeedid säilitatakse automaatselt varukopeeritud võrgukettal, kuhu on pääs ainult kasutajanime ja salasõnaga. Kasutusvolitusi kontrollib vastutav uurija, andmetele pääsevad ligi ainult uurimusega seotud teadlased ning ainult sel perioodil, mil nad on uurimusega seotud. Paberil andmed kantakse üle elektroonilisesse vormi võimalikult kiiresti ning paberid hävitatakse dokumendihundiga.

Andmete säilitamine Isikuandmeid säilitatakse selle uurimuse tarbeks kuus aastat. Kui uurimus on lõppenud, antakse isikuandmed koos ainestikuga üle teadusandme­hoidlasse selles ulatuses, milleks uuritav on oma nõusoleku andnud: kas ainult taustandmed (kaudselt isikuga seostatavad andmed) koos literee­ringuga, mida pole võimalik uuritavaga seostada, või lisaks ka heli, või lisaks ka videopilt. Need andmed, mille säilitamisega uuritav ei ole nõus, hävitatakse. Pärast ainestiku ja andmete üleviimist tegutsevad isiku­andmete töötlejana teadusandmehoidla ja andmebaas. (Täpsemad andmed arhiveerimise kohta on uurimuse kirjelduse leheküljel 2.)

Täiendav info Rohkem informatsiooni isikuandmete töötlemise kohta annab soovi korral vastutav uurija Maija Belliard (vt kontaktandmeid ülevalt).

**Nõusolek** osaleda uurimuses „Eesti keel situatsioonide käsitamise tüpoloogias: keelesisene ja keeltevaheline variatsioon sugulaskeelte vaatenurgast“

Mina, (Kirjutage oma nimi siia), olen saanud informatsiooni ülalmainitud uuringust ja olen teadlik läbiviidava uurimistöö eesmärgist ning uuringu metoodikast.

Tean, et nii uuringu käigus kui ka pärast seda tekkivate küsimuste kohta annab mulle täiendavat informatsiooni eesti keele osauurimuse vastutav uurija Maija Belliard (maija.belliard@tuni.fi). Terve rahvusvahelise projekti kohta lisainformatsiooni annavad ka rahvusvahelise projekti juhid Benjamin Fagard (benjamin.fagard@ens.fr) ja Jordan Zlatev (jordan.zlatev@ling.lu.se).

Nõusolek uurimuses osalemiseks ja isikuandmete töötlemiseks (nõusoleku märkimiseks klõpsake kastikesel):

[ ]  Osalen uurimuses ja luban ennast katset tehes salvestada (audio, video). Materjali põhjal saadud tulemusi luban kasutada siinse uurimuse tarbeks, vastutava uurija järgneva(te)s uurimus(t)es ning õppetöös. Mu häält või pilti ei avaldata seoses uurimuse või selle tulemuste avaldamisega.

[ ]  Minu isikuandmeid võib töödelda selle uurimuse läbiviimisel. Mul on õigus oma nõusolek tagasi võtta iga hetk, võttes ühendust vastutava uurijaga.

Nõusolek ainestiku säilitamiseks ja avalikustamiseks:

Annan luba säilitada ja avalikuks teha (*Kielipankki*s, andmebaasis) tulevase kasutamise tarbeks oma

JAH EI

[ ]  [ ]  kõne litereeritud versiooni, millest pole mind võimalik ära tunda.

[ ]  [ ]  paberil antud taustandmed (kaudsed isikuandmed).

Lisaks luban anda teadusandmehoidlasse (*Kielipankki*sse) ainult tulevaste teaduslike uurimuste tarbeks

JAH EI

[ ]  [ ]  katses salvestatud kõne helifaili.

[ ]  [ ]  katses salvestatud videofaili.

Seda allkirjastatud nõusolekut on jagatud kahes identses eksemplaris: mul endal on koopia sellest, ja teine säilitatakse elektroonses vormis osana projekti dokumentatsioonist.

Kuupäev, kuu, aasta: Teksti sisestamiseks klõpsake siin.

Allkiri: [ ]  Nõusolek on allkirjastatud digitaalselt.

 [ ]  Nõusolek on allkirjastatud käsitsi:

--------------------------------------------------------------------------